

Le Réverbère

La Newsletter du Chapitre de Philadelphie



Tome 6, N 1

Hiver 2021

Lettre de la Présidente

Chères Collègues, Chers Collègues,

Il y a des moments où nous cherchons le paisible, des moments où le quotidien nous ébranle tellement qu'une échappatoire nous semble cruciale, nécessaire, désirable.

Depuis le début de la pandémie, le calme peut nous paraître chimérique. Les exigences sur vous, les enseignants, pèsent parfois comme un fardeau qui semble devenir de plus en plus lourd. Nous cherchons tous quelque chose qui est capable de guérir le monde du COVID-19 et, à la fois, d'alléger le malaise qui se répand autour de nous comme un brouillard beaucoup trop dense.

La poésie peut nous offrir un petit remède contre les fardeaux et les défis du COVID-19, une sorte de tisane calmante, soulageante. La poésie nous berce doucement, comme une petite étreinte réconfortante. Que ça soit l'harmonie lyrique, un souvenir profond ou une rime légère, la poésie nous permet d'entrer dans un monde à part. Pour un moment, on peut oublier les contraintes de la réalité actuelle.

Alors, j'ai invité quelques collègues, membres de l'AATF-Philadelphia, à partager leur poème préféré. J'ai demandé à chacun de m'expliquer pourquoi ils adorent le poème choisi. Eh bien! Les poèmes qu'ils m'ont envoyés et chaque explication m'ont plongée dans une rêverie agréable, me révélant cette échappatoire dont je vous ai parlé au début.

Je vous invite à tourner la page, à ouvrir la porte, pour découvrir les poèmes qui leur sont chers. J'espère que ce voyage vous permettra de vous entourer, pour quelques moments, de beaucoup de beauté, de bonheur et de réflexion. Et si vous avez un poème qui vous est très cher, je vous invite à le partager avec moi! rlkow813@gmail.com

Vous allez également lire un article charmant, "A Spark of Hope for 2021!", de Debbie Watson, qui décrit la nouvelle bourse que nous vous proposons. Mais, je m'arrête ici pour vous laisser découvrir les petits cadeaux que ce numéro du *Réverbère* vous offre.

Bonne Année à Toutes et à Tous! Ah! Un Nouvel An. Je vous souhaite un départ bienheureux en 2021.

A bientôt,

-- Rochelle Ostroff-Weinberg

Table des matières

La poésie

“Anne-Marie” présenté par Christine Gaudrey	3
“Demain, dès l’aube” présenté par Joanne Fabian	4
“Déjeuner du matin” présenté par Christine Jones	5
“Le Corbeau et le Renard” et “Les hiboux” présentés par Linda Test	6, 7
“Le dormeur du val” présenté par Marie-Laure Chemin	8
“A ma mère” présenté par Kadima Burkasa	9
“C’était un jeune marin” présenté par Oumar Watt	10
“Chaque visage est un miracle” présenté par Marianne Allen	11
“L’invitation au voyage” présenté par Rochelle Ostroff-Weinberg	12, 13
A Spark of Hope for 2021! par Debbie Watson	14
Calendrier des Évènements 2021	15

"ANNE-MARIE"
Maryse Schnellbach-Nordmann,
tante de Christine Gaudrey

"Mon poème préféré est un poème que ma tante avait écrit, lorsque sa fille est morte à l'âge de deux ans." --- Christine Gaudrey

ANNE-MARIE.

accidentellement ,ma fille meurt à l'âge de deux ans. Cing fils
vivent...

Je t'ai portée dans ma chair attentive, Chague
seconde gagnée sur le rude rocher où, puissante et mogueuse,
ta vie se noue.

Deux ans, je t'ai tenu levée sur l'arête aigüe de ton
épanouissement contre la tenace exigence, de l'impureté.

A l'âge où la parole devient la première équation, Au miroir de
l'acte, Les rayons de ta vie ont brisé leur appel.

Aujourd'hui pour jamais, il n'est plus rien de toi Qu'un petit corps
amenuisé sous l'embrassement de la terre, Et, dans mon coeur de
mère la tendresse amputée, sectionnée à la tête, comme un épi,
Cherche son point d'application.

Tu es plus forte que moi aux heures de la joie Il est entre nous, quelque chose
D'inhumainement inachevé, L'ABC fusillé s'étrangle dans ma gorge, Et
j'ai, pour te saisir, toujours, les bras trop courts.

Ton visage et ton sexe envolés Font peser ta féminité Petit
moi-même enterré, Tout l'appel du soleil et la chair végétale
Sont repliés en toi, et leur éclatement chargé des
vibrations de ton âme en bourgeon.

&&&&&&&&&&&&&&&&&&&&&&&

Christine Gaudrey est professeur de français et chef du *Department of Language and Culture Studies* à Millersville University. Elle est membre de l'AATF depuis bien des années et une ancienne membre du Conseil Exécutif de l'AATF-Philadelphia.

**“Demain, dès l’aube” par Victor Hugo
poème préféré de Joanne Fabian**

“Ce poème de Victor Hugo est à la fois poignant et opportun. Il est très connu que ce poème a été écrit à la mémoire de sa fille Léopoldine qui s’est noyée à l’âge de 19 ans. Le fait que son œuvre rime donne une notion éternelle de ce sujet ou bien, même un thème universel de chagrin que tout le monde peut comprendre.” -- Joanne Fabian

“Demain, dès l’aube”

Demain, dès l’aube, à l’heure où blanchit la campagne,
Je partirai. Vois-tu, je crois que tu m’attends.
J’irai par la forêt, j’irai par la montagne.
Je ne puis demeurer loin de toi plus longtemps.

Je marcherai les yeux fixés sur mes pensées,
Sans rien voir au dehors, sans entendre aucun bruit
Seul, inconnu, le dos courbé, les mains croisées,
Triste, et le jour pour moi sera comme la nuit.

Je ne regarderai ni l’or du soir qui tombe,
Ni les voiles au loin descendant vers Harfleur;
Et quand j’arriverai, je mettrai sur ta tombe
Un bouquet de houx vert et de bruyère en fleur.

Joanne Fabian est un professeur de français retraitée et membre de l’AATF depuis bien des années. Actuellement, elle est une participante active du groupe de l’AATF-Philadelphia, *le Rendez-Vous des Retraités*

**“Déjeuner du matin” par Jacques Prévert
poème préféré de Christine Jones**

“J’aime bien les poèmes de Jacques Prévert. Ils sont à la fois simples et profonds. Ils évoquent aussi des images très fortes. Mon poème préféré? Sans aucun doute ‘Déjeuner du matin!’” -- Christine Jones

“Déjeuner du matin”

Il a mis le café
Dans la tasse
Il a mis le lait
Dans la tasse de café
Il a mis le sucre
Dans le café au lait
Avec la petite cuiller
Il a tourné
Il a bu le café au lait
Et il a reposé la tasse
Sans me parler

Il a allumé
Une cigarette
Il a fait des ronds
Avec la fumée
Il a mis les cendres
Dans le cendrier
Sans me parler
Sans me regarder

Il s’est levé
Il a mis
Son chapeau sur sa tête
Il a mis
Son manteau de pluie
Parce qu’il pleuvait
Et il est parti
Sous la pluie
Sans une parole
Sans me regarder

Et moi j’ai pris
Ma tête dans ma main
Et j’ai pleuré.

Christine Jones est professeur de français, responsable du Circle français et *Gifted Coordinator* à Upper Dublin High School in Fort Washington. Elle est membre de l’AATF depuis beaucoup d’années.

"Le Corbeau et le Renard" par Jean de La Fontaine

"Les hiboux" par Robert Desnos

poèmes préférés de Linda Test

"En pensant aux poèmes que j'utilise en classe, j'aime bien "Le Corbeau et le Renard" par Jean de La Fontaine à cause de la morale et parce que c'est assez facile d'apprendre par cœur pour des élèves."

--- Linda Test

"Le Corbeau et le Renard"

**Maître Corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître Renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage :
Et bonjour, Monsieur du Corbeau,
Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le Phénix des hôtes de ces bois.
À ces mots le Corbeau ne se sent pas de joie,
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le Renard s'en saisit, et dit : Mon bon Monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
Cette leçon vaut bien un fromage sans doute.
Le Corbeau honteux et confus
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.**

.../...

“Les Hiboux” par Robert Desnos

“Pour m’amuser, j’adore ‘Les hiboux’ de Robert Desnos.” -- Linda Test

“Les hiboux”

**Ce sont les mères des hiboux
Qui désiraient chercher les poux
De leurs enfants, leurs petits choux,
En les tenant sur les genoux.**

**Leurs yeux d’or valent des bijoux,
Leur bec est dur comme cailloux,
Ils sont doux comme des joujoux,
Mais aux hiboux point de genoux !**

**Votre histoire se passait où ?
Chez les Zoulous ? les Andalous ?
Ou dans la cabane Bambou ?
À Moscou ou à Tombouctou ?
En Anjou ou dans le Poitou ?
Au Pérou ou chez les Mandchous ?**

Hou ! Hou !

Pas du tout c’était chez les fous.

Linda Test enseigne les niveaux 1, 2, 2H, AP; elle est également *Co-Chair of the Modern Language Department* à Germantown Academy où elle enseigne le français depuis 1997. Elle est membre de l’AATF depuis 1995.

**“Le dormeur du val” par Arthur Rimbaud
poème préféré de Marie-Laure Chemin**

“Je l'apprécie pour deux raisons principalement. Voici la première, j'ai grandi en Picardie, non-loin de la frontière belge, qui est une région qui a été profondément meurtrie et marquée par les guerres et notamment les deux guerres mondiales. Pendant mon enfance, je me souviens d'écouter ma grand-mère qui me racontait avoir dû quitter sa maison et évacuer en Mayenne pour laisser la place aux soldats allemands qui envahissaient le pays. Mon père qui avait 5 ans à la libération se rappelle l'arrivée des Américains dans son village. Il a toujours un sourire aux lèvres lorsqu'il raconte leur avoir apporté des légumes frais du jardin et avoir reçu en remerciement des bonbons acidulés. Ce ne sont que deux histoires parmi toutes celles que j'ai pu écouter tout au long de ma jeunesse dans cette région et ce poème, à chaque lecture, même s'il n'a pas été écrit pendant les guerres mondiales, me rappelle ces histoires de guerre.

Ma deuxième raison touche au poème lui-même et à son esthétique. Rimbaud nous emmène au bord d'un ruisseau bouillonnant de vie et de soleil. Tous les éléments, toutes les descriptions de la nature sont tellement réalistes qu'on s'y croirait. Au fur et à mesure de la lecture cependant on se rend compte que cette vie n'est pas aussi chatoyante qu'on ne le pense. Le dernier vers arrive comme un choc même si le poète essaie d'adoucir la tragédie de la scène en appelant ce soldat tué, gisant au bord de ce ruisseau, le dormeur du val. J'aime la manière dont il a décrit la cruauté de la guerre en seulement quelques mots. J'ai appris ce poème par cœur au cours moyen (4-5th grade) et son effet a été tel sur moi qu'il m'est toujours resté en tête. Aujourd'hui je le partage avec mes élèves de AP dans l'espoir qu'il aura le même effet sur eux qu'il a eu sur moi.” --- Marie-Laure Chemin

“Le Dormeur du val”

C'est un trou de verdure où chante une rivière,
Accrochant follement aux herbes des haillons
D'argent ; où le soleil, de la montagne fière,
Luit : c'est un petit val qui mousse de rayons.

Un soldat jeune, bouche ouverte, tête nue,
Et la nuque baignant dans le frais cresson bleu,
Dort ; il est étendu dans l'herbe, sous la nue,
Pâle dans son lit vert où la lumière pleut.

Les pieds dans les glaïeuls, il dort. Souriant comme
Sourirait un enfant malade, il fait un somme :
Nature, berce-le chaudement : il a froid.

Les parfums ne font pas frissonner sa narine ;
Il dort dans le soleil, la main sur sa poitrine,
Tranquille. Il a deux trous rouges au côté droit.

Marie-Laure Chemin enseigne les niveaux 3, 4, 3H, 4H et AP et, à la rentrée prochaine, le niveau 5 en plus à Central Bucks South à Warrington. Elle est membre de l'AATF depuis 2003.

“A ma mère” par Camara Laye
poème préféré de Kadima Bukasa

“À travers ce poème, je vois ma propre mère et pense à tous les sacrifices qu'elle a consentis pour faire de moi ce que je suis aujourd'hui. Malheureusement, elle est morte à fleur d'âge et ne pourrait jamais jouir des fruits de son investissement. Tout de même, sa mémoire demeure. Comme L.S. Senghor l'avait bien dit: 'Il faut combattre la mort sur son propre terrain: exister dans la mémoire des hommes.' Pour tout dire, ce poème rend hommage à toutes les femmes africaines qui ont porté des "génies" du continent!" -- Kadima Bukasa

“A ma mère”

Femme noire, femme africaine,
Ô toi ma mère, je pense à toi...
Ô Daman, ô ma Mère,
Toi qui me portas sur le dos,
Toi qui m'allaitas, toi qui gouvernas mes premiers pas,
Toi qui la première m'ouvris les yeux aux prodiges de la terre,
Je pense à toi...
Ô toi Daman, Ô ma mère,
Toi qui essuyais mes larmes,
Toi qui me réjouissais le cœur,
Toi qui, patiemment, supportais mes caprices,
Comme j'aimerais encore être près de toi,
Être enfant près de toi !
Femme simple, femme de la résignation,
Ô toi ma mère, je pense à toi.
Ô Daman, Daman de la grande famille des forgerons,
Ma pensée toujours se tourne vers toi,
La tienne à chaque pas m'accompagne,
Ô Daman, ma mère,
Comme j'aimerais encore être dans ta chaleur,
Être enfant près de toi...
Femme noire, femme africaine,
Ô toi ma mère,
Merci, merci pour tout ce que tu fis pour moi,
Ton fils si loin, si près de toi.
Femme des champs, femme des rivières
femme du grand fleuve, ô toi, ma mère je
pense à toi...

Kadima Bukasa est un *Global Educator* de l'Académie de Philadelphia. Il est un ancien membre du Conseil Exécutif de l'AATF-Philadelphia.

“C’était un jeune marin”

anonyme

poème - chanson préféré d’Oumar Watt

“Voici [le poème] qui m’a marqué quand j’étais plus jeune. L’amour entre deux jeunes, malgré la distance et la séparation. La fidélité du jeune marin pour son Amour disparu!” -- Oumar Watt

“C’était un jeune marin”

C’était un jeune marin qui revenait de guerre Qui revenait de guerre avec son régiment Pour aller voir
Adèle Adèle sa bien aimée Pour aller voir Adèle Adèle sa fiancée

Le jeune marin s'en va chez son capitaine Bonjour cher capitaine donnez moi mon congé Pour aller voir
Adèle Adèle ma bien aimée Pour aller voir Adèle Adèle ma fiancée

Le capitaine répond mets ta casquette blanche Mets ta casquette blanche et ta ceinture dorée Pour aller
voir Adèle Adèle ta bien aimée
Pour aller voir Adèle Adèle ta fiancée

Le jeune marin s'en va chez les parents d'Adèle Bonjour chers père et mère et aussi frère et sœur Sans
oublier Adèle Adèle ma bien aimée
Sans oublier Adèle Adèle ma fiancée

Le père lui répondit il n'y a plus d'Adèle
Il n'y a plus d'Adèle Adèle Adèle Adèle
Adèle est loin d'ici
Son corps est sous la terre son âme au paradis Son corps est sous la terre son âme au paradis

Le jeune marin s'en va sur le tombeau d'Adèle Adèle Adèle Adèle réveille toi
C'est ton ami fidèle qui vient prier pour toi
C'est ton ami fidèle qui vient prier pour toi

Un ange lui répondit Il n'y a plus d'Adèle
Adèle Adèle Adèle Adèle est loin d'ici
Son corps est sous la terre son âme au paradis Son corps est sous la terre son âme au paradis

Oumar Watt enseigne le français au collège et au lycée à Springside Chestnut Hill Academy où il travaille depuis 2017. Il est membre de l’AATF depuis 2017.

**“Chaque visage est un miracle” par Tahar ben Jelloun
poème préféré de Marianne Allen**

“Choisir un seul est une question difficile car j'aime autant les poèmes. J'adore ce poème de ben Jelloun, poète marocain.” -- Marianne Allen

“Chaque visage est un miracle”

Un enfant noir, à la peau noire, aux yeux noirs,
Aux cheveux crépus ou frisés, est un enfant.
Un enfant blanc, à la peau rose,
Aux yeux bleus ou verts,
Aux cheveux blonds ou raides, est un enfant.
L'un et l'autre, le noir et le blanc,
Ont le même sourire quand une main leur caresse le visage.
Quand on les regarde avec amour et leur parle avec tendresse.
Ils verseront les mêmes larmes si on les contrarie, si on leur fait du mal.
Il n'existe pas deux visages absolument identiques.
Chaque visage est un miracle, parce qu'il est unique.
Deux visages peuvent se ressembler, Ils ne seront jamais tout à fait les mêmes.
Vivre ensemble est une aventure où l'amour,
L'amitié est une belle rencontre avec ce qui n'est pas moi,
Avec ce qui est toujours différent de moi et qui m'enrichit.

Marianne Allen est professeur de français au lycée à William Penn Charter School. Elle est une ancienne membre du Conseil Exécutif de l'AATF-Philadelphia.

**“L’invitation au voyage” par Charles Baudelaire
poème préféré de Rochelle Ostroff-Weinberg**

“Ce poème me permet d’entrer dans un rêve suave et chaleureux où tout paraît irréel et féerique. Les images évoquées, l’amour pur exprimé, l’exotisme et la cadence mélodieuse des vers créent dans mon esprit tant de paix, de sérénité et de mystère, tout en produisant un sens d’euphorie extraordinaire. En le lisant ou le récitant, j’ai l’impression d’être transportée ailleurs, loin des banalités de la vie quotidienne.” -- Rochelle Ostroff-Weinberg

“L’invitation au voyage”

Mon enfant, ma soeur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble!
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble!
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Des meubles luisants,
Polis par les ans,
Décoreraient notre chambre;
Les plus rares fleurs
Mêlant leurs odeurs
Aux vagues senteurs de l'ambre,
Les riches plafonds,
Les miroirs profonds,
La splendeur orientale,
Tout y parlerait
À l'âme en secret
Sa douce langue natale.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.
— Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

A Spark of Hope for 2021 !

Can anything good come out of 2020? Perhaps you have asked this question. The Executive Council of the Philadelphia Chapter of AATF has been looking for ways to encourage our members, who have been working diligently (often alone) in challenging conditions, to deliver the best of learning experiences to students.

In light of the need for excellent teachers to recharge their creative batteries and enhance their skill sets, and as a sign of our hope for COVID-free days in the not-too-distant future, the Executive Council is offering, for the very first time, the AATF-Philadelphia 2021 \$500.00 Professional Development Grant!

If you have been teaching French in your current setting for two or more years and are a member in good standing of AATF and AATF-Philadelphia, you are eligible to apply for this grant. You will need to provide a proposal describing the specific use of the grant, as well as its anticipated benefits to your students. If chosen to receive the grant, you will share the benefits you reap through an article in *Le Réverbère*, and through an in-person presentation or a webinar to our AATF-Philadelphia Chapter members.

If you are looking to renew your passion and cultivate your creativity as an educator, while enhancing learning for your students, this grant may be ideal for you!

Complete details and the on-line application form are available [here](#)

Debbie Watson is a member of AATF-Philadelphia Executive Council.

Calendrier des Événements 2021

- Jeudi le 7 janvier 2021 à 19h00** Soirée ciné via Zoom
Contact Rita Davis at rdavis@agnesirwin.org to register
- Dimanche le 17 janvier 2021 à 19h00** Ensemble nous réussirons! Zoom Round Table
Contact Rochelle at rlkow813@gmail.com to register
- Lundi le 1 février 2021** Application deadline for AATF Philadelphia 2021
Professional Development Grant
- Du 14 février au 1 mars 2021** Le Grand Concours, Grades 1 - 6 (FLES)
[Click here](#) for more info and to register
- Du 17 février au 31 mars 2021** Le Grand Concours, Grades 7 - 12 (levels 01 - 5)
[Click here](#) for more info and to register
- Mars 2021** National FiES* Poster Contest - Elementary & Middle School
Submission deadline: 15 mars 2021
[Click here](#) for more information
- Du 19 au 22 juillet 2021** AATF Annual Convention
New Orleans, Louisiana - Laissez les bons temps rouler!
[Click here](#) for more information